

No. 30228

—

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on
13 March 1991**

Authentic texts: Portuguese and Romanian.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

—————

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 13 mars
1991**

Textes authentiques : portugais et roumain.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of Romania (hereinafter referred to as the “Parties”),

Basing themselves on the principles of mutual respect for sovereignty and non-interference in internal affairs,

Guided by the determination to strengthen the friendly relations existing between their two countries, and

Desiring to foster mutual understanding and peaceful cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all cultural, sports and educational activities carried on by the governmental and non-governmental institutions of one Party in the territory of the other Party, in conformity with the respective domestic legislation.

Article II

In order to promote greater knowledge and dissemination of their respective historical and cultural heritage, the Parties shall promote mutual cooperation through the following measures:

(a) Exchanges of writers, artists, artistic groups and teachers, as well as specialists and public figures active in the fields covered by this Agreement;

(b) Study and dissemination of the Portuguese and Romanian languages;

(c) Translation and publication of each other’s major artistic or literary works;

(d) Expansion of relations between academies and other institutions in the area of culture and art;

(e) Organization of cultural and artistic events such as plastic arts and photography exhibitions, film shows, radio and television programmes and theatre, dance and music performances of one Party in the territory of the other, including events organized on a commercial basis;

(f) Exchanges of art publications, films, music recordings, scores, records and tapes;

(g) Exchanges of archival information, materials and specialists;

(h) Cooperation in the field of publishing and the book trade.

¹ Came into force on 30 October 1992, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 30 September 1992, in accordance with article XIII.

Article III

The Parties shall promote cooperation and exchanges of experience in the field of education, through the following measures:

- (a) Exchanges of teachers and other specialists, by means of visits and internships, in order to teach courses or carry out research in their areas of specialization;
- (b) Encouragement of cooperation between their institutions of higher education;
- (c) Exchanges of information concerning the history, geography, culture and economic and social development of each country, and of course materials, curricula, teaching methods and school textbooks adopted by their respective educational institutions.

Article IV

1. The two Parties shall, to the extent possible, award places on undergraduate courses and places and fellowships on post-graduate courses in their universities to each other's students, in mutually agreed areas of study.
2. Diplomas and degrees awarded by higher education institutions of one Party shall be recognized in the territory of the other Party, provided that they meet the equivalency requirements stipulated under the legislation in force in each Party.
3. Each Party shall recognize certificates, diplomas and degrees awarded as a result of training, advanced training or specialized training in institutions of the other Party. Separate agreements on the mutual recognition of university degrees may be concluded between the competent authorities of the two Parties.

Article V

Each Party shall give citizens of the other Party access to libraries, archives and other cultural and educational institutions.

Article VI

The Parties shall promote cooperation between film libraries and other cinematographic institutions of the two countries, with a view to the purchase and exchange of films, the presentation of films at festivals and the exchange of books, posters, magazines and specialized publications.

Article VII

The Parties shall promote exchanges of radio broadcasts and television programmes dealing with the economic, social and cultural development of each country, and of radio and television professionals, in order to promote knowledge and dissemination of their respective cultures.

Article VIII

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of physical education and sports, on the basis of agreements between their respective sports organizations.

Article IX

Each Party shall protect, within its territory, the artistic and intellectual property rights of the other Party, in conformity with the international conventions to which they are signatories.

Article X

The Parties shall encourage cooperation in the spheres covered by this Agreement within the framework of the international conventions in force for the two countries and the international organizations of which they are members, without prejudice to the rights and obligations resulting from other international agreements signed by the Parties.

Article XI

1. With a view to implementing this Agreement, the Parties may agree, through the diplomatic channel, on periodic intergovernmental programmes of cooperation and exchanges. Such programmes shall define, among other things, forms of cooperation, financial arrangements and other arrangements associated with their implementation.

2. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Romanian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

3. All questions relating to the implementation of the agreed intergovernmental programmes of cooperation and exchanges and other projects in the areas of culture, higher education, education, mass media, sports and youth exchanges between the Parties shall be raised with the coordinating bodies, through their respective diplomatic missions.

Article XII

The Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to cooperation in the field of the mass media and to the establishment of work programmes between universities, institutions of higher education, cultural institutions and sports associations of the two countries wishing to cooperate in the fields of culture, education and sports, in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with the procedures established by the domestic legislation of each Party, and shall remain in force for a period of five years. After that period, the Agreement shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless one of the two Parties denounces it through the diplomatic channel. In that case, denunciation shall take effect six months after the date of the corresponding notification.

2. Upon expiry or denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force.

DONE at Brasília on 13 March 1991, in two originals in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of Romania:

MARIN ILIESCU
